

1994

Vereinbarung

zwischen

dem Bundesministerium für Forschung und Technologie
der Bundesrepublik Deutschland

und

dem Ministerium für Handel und Industrie
der Republik Singapur

über

Zusammenarbeit auf dem Gebiet der wissen-
schaftlichen Forschung und der
technologischen Entwicklung

- 1 -

Das Bundesministerium für Forschung und Technologie
der Bundesrepublik Deutschland
und
das Ministerium für Handel und Industrie
der Republik Singapur -

in dem Wunsch, die engen und freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Ländern auf der Grundlage der Prinzipien der Gleichheit, der Souveränität und des gegenseitigen Nutzens zu stärken,

in Anbetracht des gemeinsamen Interesses an der Förderung der Zusammenarbeit auf dem Gebiet der wissenschaftlichen Forschung und der technologischen Entwicklung,

in Anerkennung der Vorteile, die sich für beide Länder aus einer engen Zusammenarbeit auf Gebieten beiderseitigen Interesses ergeben können -

sind wie folgt Übereingekommen:

Artikel 1

Die Vertragsparteien wollen die Zusammenarbeit im Bereich der wissenschaftlichen Forschung und der technologischen Entwicklung in Übereinstimmung mit ihren jeweiligen Gesetzen und Bestimmungen fördern. Sie können sich zu diesem Zweck geeigneter Institutionen in ihrem jeweiligen Land bedienen.

- 2 -

Artikel 2

Die Zusammenarbeit wird auf der Grundlage dieser Vereinbarung von geeigneten wissenschaftlichen Forschungsinstituten, Universitäten oder privaten Forschungsorganisationen in der Bundesrepublik Deutschland und in der Republik Singapur durchgeführt, welche über diese Vereinbarung unterrichtet werden.

Artikel 3

In Umsetzung dieser Vereinbarung können Forschungseinrichtungen beider Länder im Rahmen ihres eigenen Verantwortungsbereichs gemeinsame Forschungs- und Entwicklungsprojekte beiderseitigen Interesses aushandeln und beschließen.

Artikel 4

Die an der Zusammenarbeit im Rahmen dieser Vereinbarung beteiligten Wissenschaftler und Forschungseinrichtungen berichten der für sie in ihrem Land zuständigen Organisation über Fortschritt und Abschluß gemeinsamer Aktivitäten und Projekte.

Artikel 5

Vertreter der Vertragsparteien können, soweit und wann immer erforderlich, zu Gesprächen über die Fortschritte in der Implementierung dieser Vereinbarung zusammentreffen.

Artikel 6

Diese Vereinbarung tritt am Tag ihrer Unterzeichnung in Kraft.

- 3 -

Artikel 7

Diese Vereinbarung bleibt für die Dauer von fünf Jahren in Kraft und verlängert sich danach um jeweils zwei weitere Jahre, wenn es nicht von einer der beiden Vertragsparteien mit einer Frist von sechs Monaten gekündigt wird.

Geschehen zu Bonn am 13. April 1994
in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache,
wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das
Bundesministerium für Forschung
und Technologie
der Bundesrepublik Deutschland

Für das
Ministerium für Handel
und Industrie
der Republik Singapur

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between

The Federal Ministry for Research and Technology
of the Federal Republic of Germany

and

The Ministry of Trade and Industry
of the Republic of Singapore

on Cooperation in the Field of Scientific Research and
Technological Development

- 1 -

The Federal Ministry for Research and Technology
of the Federal Republic of Germany

and

The Ministry of Trade and Industry
of the Republic of Singapore -

desiring to enhance the close and friendly relations existing between both countries on the basis of respect for the principles of equality, sovereignty and mutual benefit;

considering their common interest in promoting cooperation in the field of scientific research and technological development;

recognizing the benefits which may result for both countries from close cooperation in fields of mutual interest;

have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties intend, in accordance with their respective laws and regulations, to promote cooperation in the field of scientific research and technological development. To this end they may avail themselves of the services of appropriate institutions in their respective countries.

Article 2

The cooperation shall be carried out on the basis of this Memorandum by appropriate scientific research institutes, universities or private research organizations in the Federal Republic of Germany and in the Republic of Singapore, which will be informed about this Memorandum.

Article 3

In implementing this Memorandum, research organizations from both countries may, within the framework of their own responsibility, negotiate and decide joint research and development projects in fields of mutual interest.

Article 4

The scientists and research organizations participating in the cooperation under this Memorandum shall report to the appropriate organisation competent for them in their country on the progress and completion of joint activities and projects undertaken.

Article 5

Representatives of the Contracting Parties may meet as and when necessary in order to discuss the progress achieved in the implementation of this Memorandum.

Article 6

This Memorandum shall enter into force on the date of signature.

Article 7

This Memorandum shall remain in force for the period of five years and shall be extended thereafter by two further years in each case, unless denounced by either party giving six months' notice.

Done at Bonn on April 13, 1994 in two originals, each in the German and English languages, both texts being equally authentic.

For
The Federal Ministry for
Research and Technology
of the Federal Republic
of Germany

For
The Ministry of Trade
and Industry
of the Republic
of Singapore